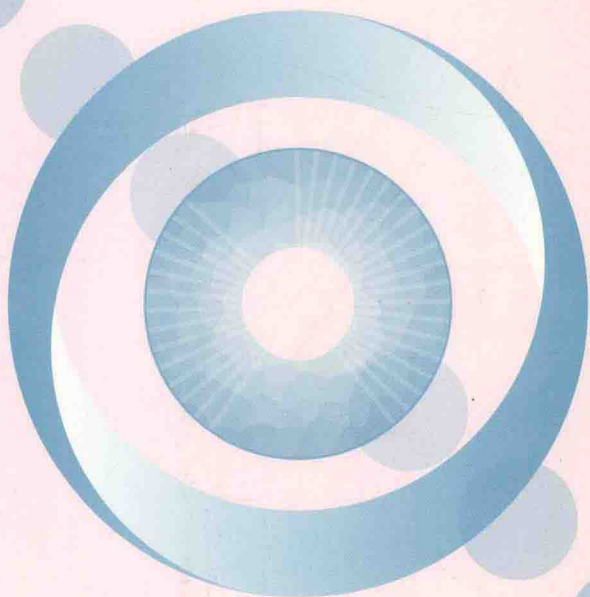


經眼・辨析・苦行

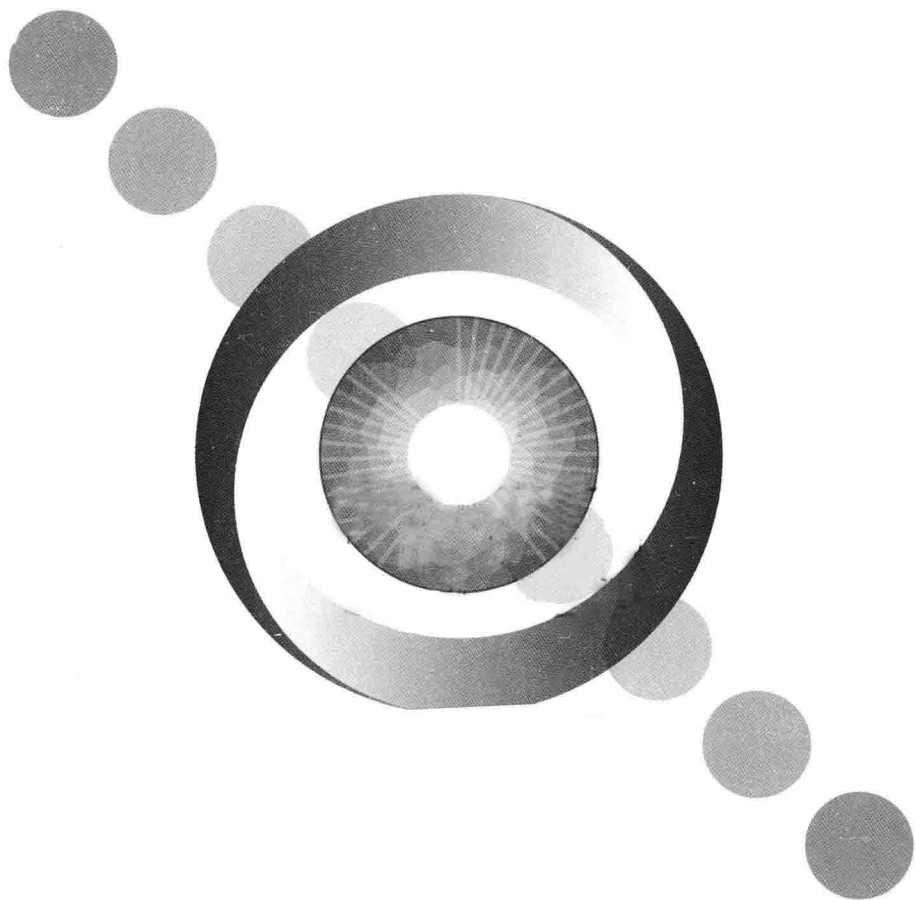
——臺灣文學史料集刊 第三輯

許素蘭 主編



經眼・辨析・苦行

——臺灣文學史料集刊 第三輯



經眼・辨析・苦行 ——臺灣文學史料集刊 第三輯

- 作者 李魁賢 呂美親 林煥彰 周華斌 段彩華 桑品載 翁聖峰
許俊雅 許素蘭 張良澤 張俐璇 張家禎 陳玉金 陳學祈
陳慕真 傅月庵 簡弘毅（依姓氏筆畫順序）
- 發行人 李瑞騰
- 指導單位 文化部
- 出版單位 國立臺灣文學館
地址／70041臺南市中西區中正路1號
電話／06-221-7201 傳真／06-221-8952
電子信箱／pba@nmtl.gov.tw 網址／www.nmtl.gov.tw
- 總策劃 李瑞騰
- 叢書主編 許素蘭
- 總編輯 李瑞騰
- 副總編輯 張忠進
- 編輯顧問 林瑞明 陳萬益 陳芳明 陳信元 黃英哲
黃美娥 張良澤 張恆豪 應鳳凰（依姓氏筆畫順序）
- 編輯委員 王素惠 林佩蓉 許惠玟 楊順明
楊護源 趙慶華 簡弘毅（依姓氏筆畫順序）
- 主編 許素蘭
- 責任校對 許素蘭
- 封面設計 林盈男
- 排版 林盈男
- 印刷 如意打字印刷行
地址／臺南市育樂街57巷2弄5號
電話／06-2368880
- 著作財產權人 國立臺灣文學館
本書保留所有權利。欲利用本書全部或部分內容者，須徵求著作財產權人同意或書面授權。
請洽承辦單位研典組（電話：06-221-7201）
- 初版一刷 2013年7月
- 經銷展售 國家書店松江門市（02-2518-0207）
國立臺灣文學館・雪芙瑞文學咖啡坊（06-221-4632）
五南文化廣場（04-2437-8010）
南天書局（02-2362-0190）
唐山出版社（02-2363-3072）
府城舊冊店（06-276-3093）
臺灣的店（02-2362-5799）
啟發文化（02-2958-6713）
三民書局（02-2361-7511）
草祭二手書店（06-221-6872）
- GPN 1010201381
- ISBN 978-986-03-7503-9
- 定價 新臺幣370元整



Printed in Taiwan
著作權所有・翻印必究

經眼・辨析・苦行

臺灣文學史料集刊 第三輯／

李魁賢等作；許素蘭主編--初版.--

臺南市：臺灣文學館 2013.7

面；公分.--（臺文館叢刊；22）

ISBN 978-986-03-7503-9（平裝）

1. 臺灣文學史 2. 文學史料學 3. 文集

863.09

102013685

臺文館叢刊

編輯委員會（2013年）

召 集 人：李瑞騰

副召集人：張忠進

編輯委員：王素惠 林佩蓉 洪彩圓 陳秋伶 許素蘭

張信吉 楊護源 覃子君 簡弘毅（依姓氏筆畫順序）

「臺文館叢刊」出版緣起

國立臺灣文學館典藏、研究及展示臺灣多元文學內涵，為兼具圖書館、博物館、研究機構等多重功能之國家級文學館，自2003年10月17日開館以來，在靜態的徵集、維護、典藏作家文學文物，蒐集、整理、出版作家全集之外，並且積極策劃、舉辦文學文物特展、文學學術研討會、文學講座、文學教室等具學術價值與教育意義之各類活動；近年來更加強「文學向下扎根」之館務推動，落實文學奠基、讓文學親近民眾，引導民眾認識臺灣文學，期能培養喜愛文學、具文學內涵之現代公民，共創臺灣文學之未來。

文學以文字為基本之表現媒介，臺灣文學館開館至今年（2011年）6月，已編輯、出版288種圖書，內容涵蓋作家全集、研究學報、文學年鑑、研討會論文集、特展專刊、館藏圖錄、活動紀實、臺灣詩人選集、全臺詩等，其中並包含報導館內各種活動訊息、展覽內容、出版概況，以之做為與社會大眾交流、對話之平臺的《臺灣文學館通訊》季刊、《國立臺灣文學館年報》；2011年7月起，並計畫出版「臺文館叢刊」系列圖書。

「臺文館叢刊」由館長、副館長擔任正、副召集人，館內同仁共組編輯委員會，研議、討論叢刊編輯內容方向、年

度編輯計畫、審稿等事項，初步決定朝「臺灣文學史料」、「臺灣文學導讀」、「走進臺灣文學館」三方面來規劃。

臺灣文學館館員懷抱著文學理想與熱情，進入文學館工作，各依專長分擔不同職務，共同為臺灣文學之扎根、推廣而努力；「走進臺灣文學館」系列匯集館員研究成果、工作過程所累積之經驗與體悟，呈顯文學館之「場所」意義與本質；「臺灣文學導讀」系列為文學館如「府城講壇」、「臺灣作家專題」、「行動博物館」等，各種「文學向下扎根」、「文學普及教育」活動之讀本化；「臺灣文學史料」系列蒐集、整理臺灣文學相關文獻、史料，彙編成書，內容包含文學文物之評述、重要文獻重刊及詮釋、版本校勘、文學憶述等。

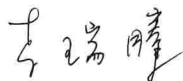
不同於文學館過去之出版品大多委託學界或民間文學社團研究辦理，「臺文館叢刊」之編輯、策劃皆出自內部館員之手，集稿完成再委請專業印刷廠商美編、印製。除聚焦、彰顯文學館內部文學研究、文學推展之成果，亦可將分散之出版品予以書系化使具整體性。

期待「臺文館叢刊」之出版，能讓臺灣文學的內涵更豐厚，也讓臺灣文學館更接近民眾、民眾更親近文學。

臺文館叢刊

編輯委員會 謹識

館長序



在我學習成為一位學者的初期，深受梁啟超先生的影響，而且主要在史學方面；我曾閱讀他於1920年代在南開和清華講學書稿《中國歷史研究法》和《中國歷史研究法補編》，以及《清代學術概論》和《中國近三百年學術史》二本專著。前二書啟發我對於史料的思考，後二書直接影響我以「晚清文學思想」為研究對象。

1980年代之初，我接受柏楊邀請實際執編《新加坡共和國華文文學選集》（臺北：時報文化，1982），在撰寫其中「文學史料」卷的導言時，曾參酌梁先生的「史料」界說，將「文學史料」解釋為：「過去人類的文學活動所留下之痕跡，有證據留傳至今者。」稍後並陸續撰寫〈文學史料的整理〉（1985）、〈我看《當代文學史料研究叢刊》〉（1987）、〈重視現代文學的研究資料〉（1990）等；此期間且經由《文訊》的編務，實際進行臺灣文學史料的蒐集、整理和探索工作。

如果說，1980年代初和《文訊》並存的「文藝資料研究及服務中心」，是當時執政黨「為回應文藝界的籲求」而設立；「當代文學史料研究社」的幾位文藝界朋友在1980年代後期結集成社，發行叢刊，是「代表文學的史料意識，已強化到具體實踐的階段」；另一方面，似也暗指他們對公部門並沒太大信心；而該叢刊只發行四期，似又說明民間乏力支撐這樣的人文基礎建設。

而今，二十年過去了，大學已普設臺灣文學系所，國立臺灣文學館也已成立十年，臺灣文學完全進入體制，在國家教育及文化部門穩定佔有一席之地，文學史料工作常態化，我們之所以在「年鑑」、「學報」以及諸多專案彙編之外，另發行《臺灣文學史料集刊》（年刊），是希望有一個平臺，可以讓這個常態工作織廣挖深，一邊發潛德之幽光，一邊還原真相、辨析真理。

《臺灣文學史料集刊》編輯委員會（2013年）

總編輯：李瑞騰

副總編輯：張忠進

編輯顧問：林瑞明 陳萬益 陳芳明 陳信元

黃英哲 黃美娥 張良澤 張恆豪

應鳳凰（依姓氏筆畫順序）

編輯委員：王素惠 林佩蓉 許惠玫 楊順明

楊護源 趙慶華 簡弘毅（依姓氏筆畫順序）

主編：許素蘭

經眼・辨析・苦行

——臺灣文學史料集刊 第三輯

目次

I 館長序 李瑞騰

史料研究

- 001 翁聖峰 梁啟超手稿版〈臺灣竹枝詞〉全文及意義
- 013 張家禎 一張照片與一本書：《臺灣見聞記》
——楊逵和日籍普羅文學作家的交流與合作
- 027 許俊雅 疑義相與析
——我對《黃得時全集》的建議
- 073 簡弘毅 1950～1960年代文藝界前線參訪書寫初探

文獻新刊

- 087 呂美親 關於連溫卿的〈臺灣原住民傳說〉
- 113 張良澤 青年鍾肇政給R的第一封情書

文學史話

- 123 張俐璇 外省作家在臺南

文學人物

- 171 段彩華 斬荊劈棘開路人
——王平陵先生
- 183 周華斌 於逆境中默默筆耕的苦行者
——探討許育誠的文學路
- 233 陳玉金 民俗・草根・鄉土情
——談洪義男的鄉土圖畫書

文壇瑣憶

- 253 桑品載 我在「人間」走一回
- 297 李魁賢 推動設立臺灣文學系
- 321 許素蘭 七〇年的世代紀念
——《前衛文學叢刊》

書海鉤沉

- 335 傅月庵 文學舊書經眼錄之二
- 355 陳學祈 時代怒滔下的長青之歌：
鄧禹平的《藍色小夜曲》及〈高山青〉
- 365 林煥彰 絕版詩集閱讀札記

典藏史料

- 383 陳慕真 國立臺灣文學館典藏之臺語白話字史料
- 395 許素蘭 編後記
- 397 編輯部 稿約

本輯文章經集刊編輯委員會審查通過後刊登

梁啟超手稿版〈臺灣竹枝詞〉全文及意義

翁聖峰

國立臺北教育大學臺灣文化研究所教授

梁啟超（1873-1929）於1911年遊臺考察，有詩作89首，詞作12首，曾參照臺灣山歌，作〈臺灣竹枝詞〉10首，頗有民歌之風。由連雅堂編《臺灣詩薈》及上海中華書局通行版〈臺灣竹枝詞〉「序」：「晚涼步墟落，輒聞男女相從而歌，譯其辭意，惻惻然若不勝谷風、小弁之怨者，乃掇拾成什，為遺黎寫哀云爾。」看似是即席的採風之作，不過，梁啟超致林獻堂手稿版本的〈臺灣竹枝詞〉，特別標示是在讚岐丸舟中的「戲筆」，可見非即席的採風之作。

筆者發表〈民歌的紀實與改寫——日治時期梁啟超〈臺灣竹枝詞〉的創作與出版新論〉¹，全文2萬字已討論相關的重

* 本文為國科會研究案「日治時期臺灣竹枝詞的空間與社會書寫」的部份成果，計畫編號：101-2410-H-152-007-，撰寫過程承兼任助理葉社標襄助，臺灣文學館研究員林佩蓉亦提供另一版本辨識稿供參考，特此致謝（翁聖峰：<http://singhong.blogspot.tw/>，taiwan.culture@m2k.com.tw）。

1 翁聖峰，〈民歌的紀實與改寫——日治時期梁啟超〈臺灣竹枝詞〉的創作與出版新論〉，《臺灣學研究》14期（國立中央圖書館臺灣分館），頁53-72，2012年12月（<http://www.ntl.edu.tw/public/Attachment/32815155084.pdf>）。

要議題，唯因所據的梁啟超手稿版〈臺灣竹枝詞〉字跡過小，較為模糊，有兩個字無法辨識，少部份「自註」的內容辨識錯誤。之後，感謝國立臺灣文學館研究員林佩蓉的協助，提供較為清晰手稿版本〈臺灣竹枝詞〉，使得本文得以進一步論述。

〈民歌的紀實與改寫——日治時期梁啟超〈臺灣竹枝詞〉的創作與出版新論〉已列表，並比較、分析梁啟超手稿版〈臺灣竹枝詞〉與《臺灣詩薈》版、通行版〈臺灣竹枝詞〉的異同，底下根據較清晰數位檔手稿版〈臺灣竹枝詞〉轉換為文字，不再重複比較《臺灣詩薈》版、通行版的〈臺灣竹枝詞〉。

臺灣竹枝詞（手稿版） 梁啟超

從報章中見臺灣山歌若干首，雖勞人思婦之所為作，偶一諷詠，若不勝〈谷風〉、〈小弁〉之怨者，乃譜之為竹枝詞，為遺黎寫憂云爾。

郎家在在三重埔，妾家在在白石湖。路頭相望無幾步，郎試回頭見妾無？（原文云：「親見在在三重埔，親孃在在白石湖。」親見於所歡，親孃自謂也。郎歡為見此方，言言不可能者。此下片「郎」字原文「望」，見字也。在在猶言住在。）

韭菜花開心一枝，花正黃時葉正肥。願郎摘花連葉摘，到

死心頭肯不離。（首句直用原文。）

相思樹底說相思，思郎恨郎郎不知。樹頭結得相思子，可是郎行思妾時？（全島所至皆生相思樹。）

手跨柴刀入柴山，柴心未斷做柴攀。郎自薄情出手易，柴枝離樹何時還。（首二句直用原文。）

郎捶大鼓妾打鑼，稽首西天媽祖婆。今生穀受相思苦，乞似他生無折磨。（臺人迷信天上聖母，亦稱為媽祖婆，訂三月二十二日為聖母誕，全島祭賽若狂，男女攜樂器涉數百里迎神。）

綠陰陰處打檳榔，蘸得齣醬持勸郎。願郎到口莫嫌澀，箇中甘美郎細嘗。（臺人喜鄉檳榔，婦女嗜之尤酷。）

芋芒花開直勝筆，梧桐擯尾西照日。郎如霧裏花迷龍，妾似風前葉蕭瑟。（首二句直用原文，芋芒不詳何花，或言蒲葵也。）

教郎早來郎恰晚，教郎大步郎寬寬。滿擬待郎十年好，五年未滿愁心肝。（四句皆用原文，改易數字。）

蕉葉長大難遮陽，蕉花雖好不禁霜。蕉肥蕉老有人食，欲寄郎行愁路長。（首句直用原文）

郎行贈妾猩猩木，妾贈郎行胡蝶蘭。猩紅血淚有時盡，蝶翅低垂那得乾。（猩猩木、胡蝶蘭皆臺灣異產）

讚岐丸舟中

啟超戲筆

